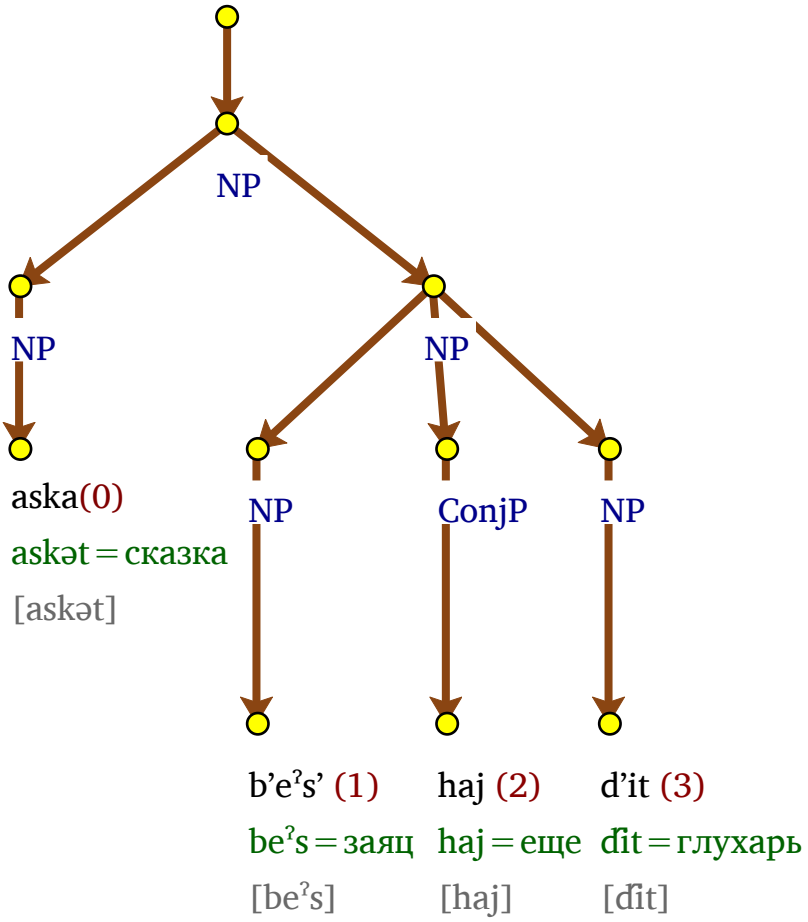
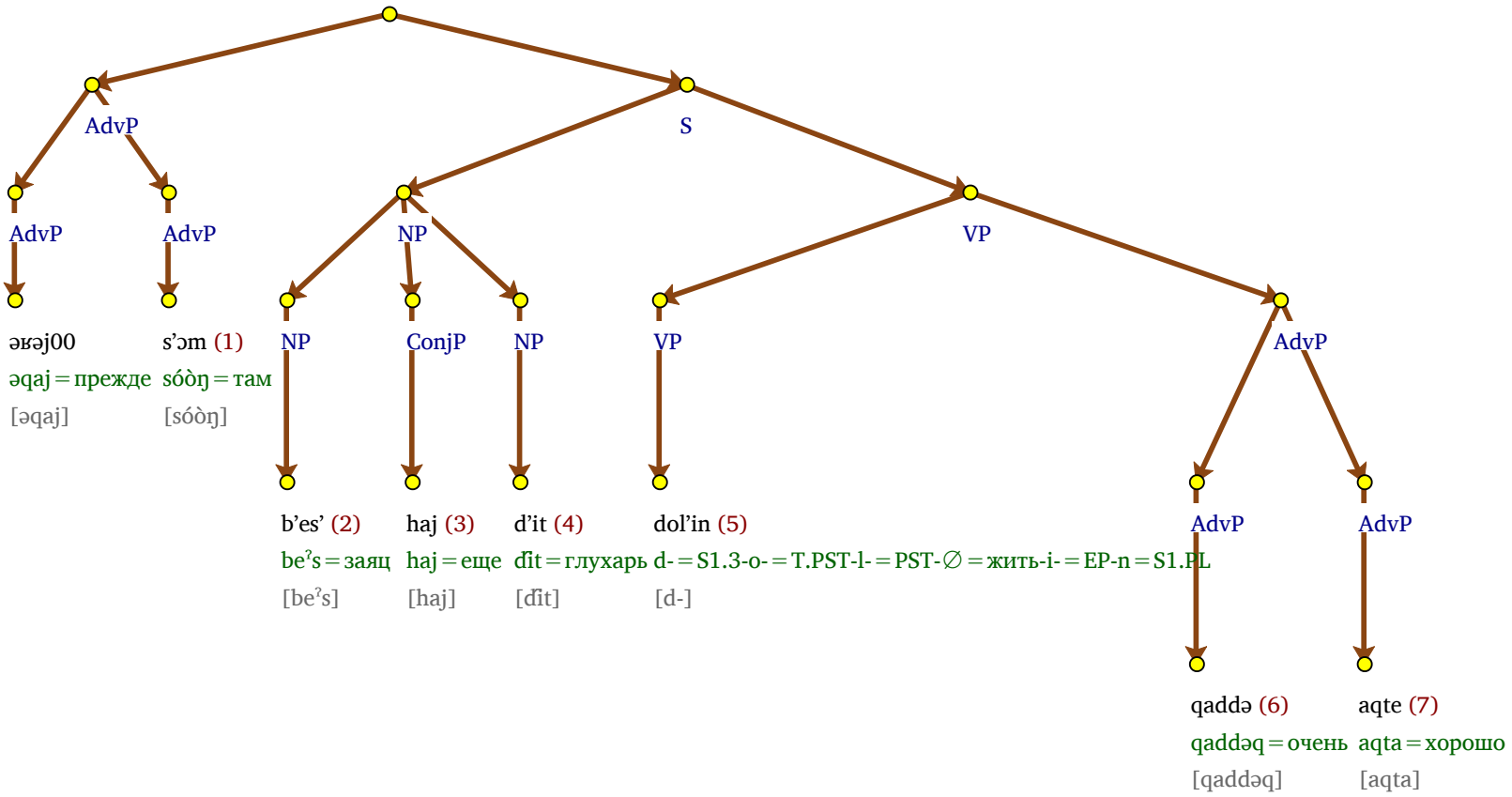


File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 1 of 34

aska b’eʔs’ haj d’it

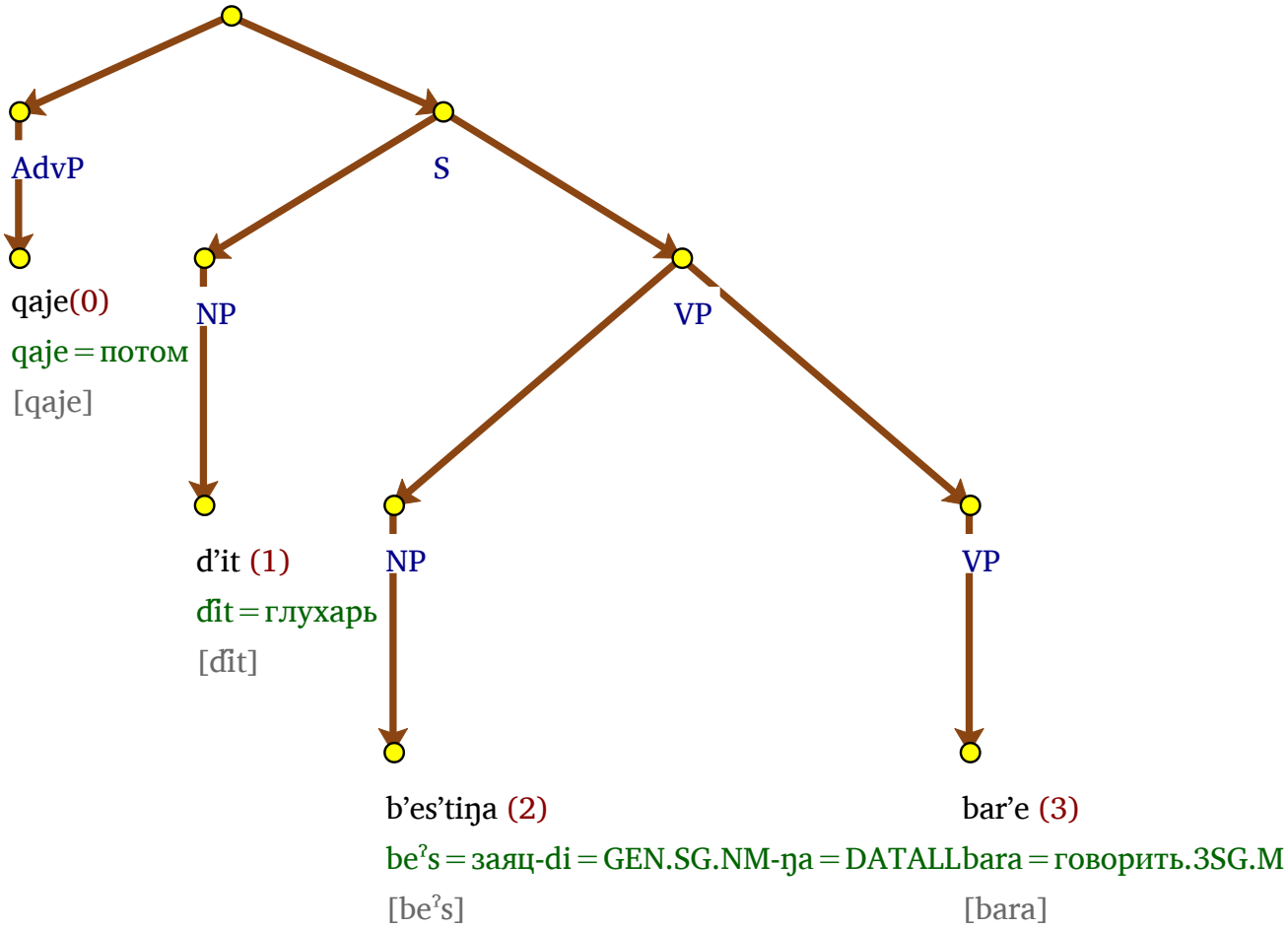
Аскат «Бе’сь хай дит». — Сказка "Заяц и глухарь".



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 2 of 34

əʁəj s’ɔm b’es’ haj d’it dol’in qaddə aqte

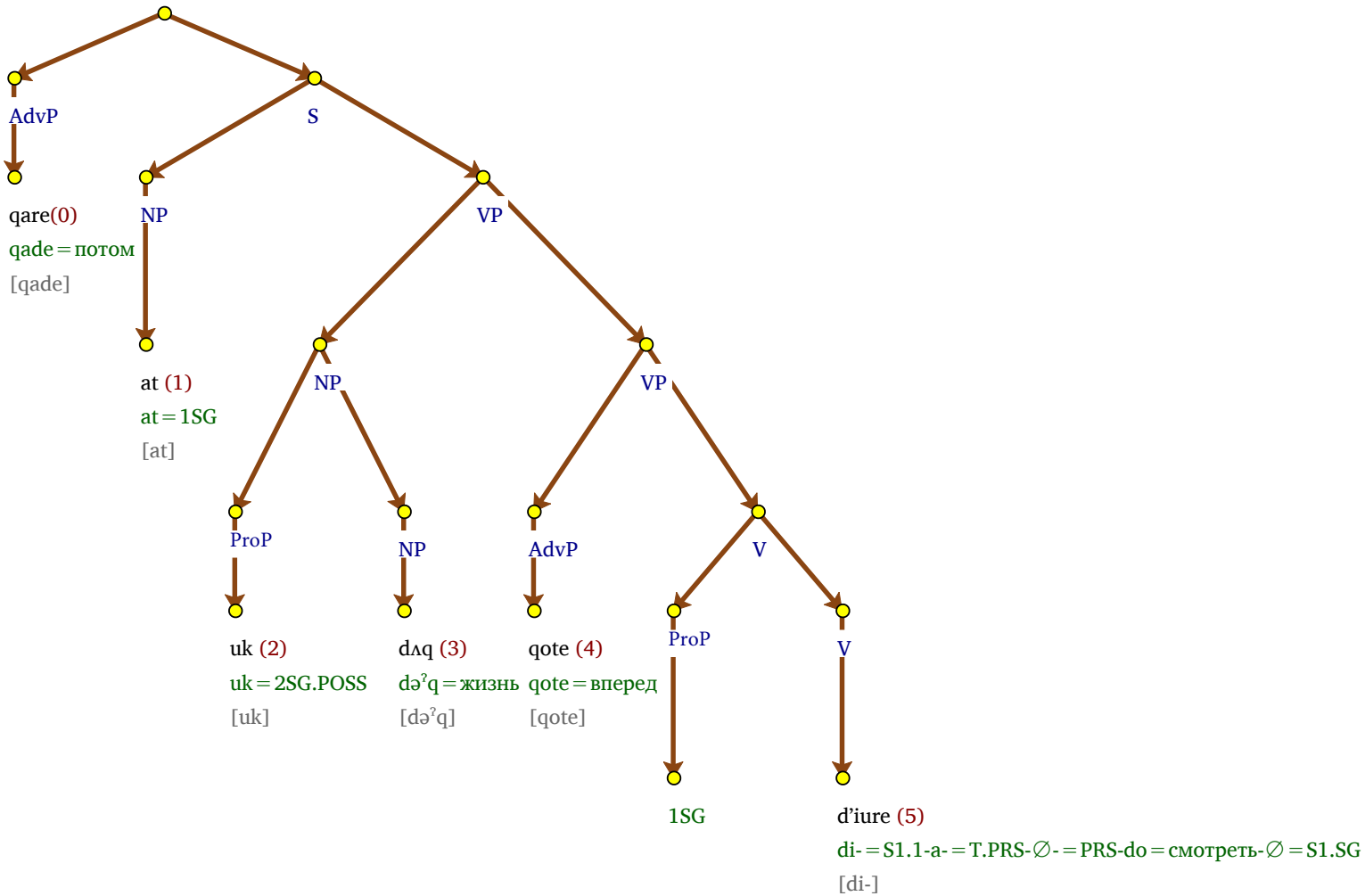
Ъгай сёоӈ бе’сь хай дит долин қаддак ақтам. — Когда-то заяц и глухарь жили очень хорошо.



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 3 of 34

qaje d’it b’es’tiŋa bar’e

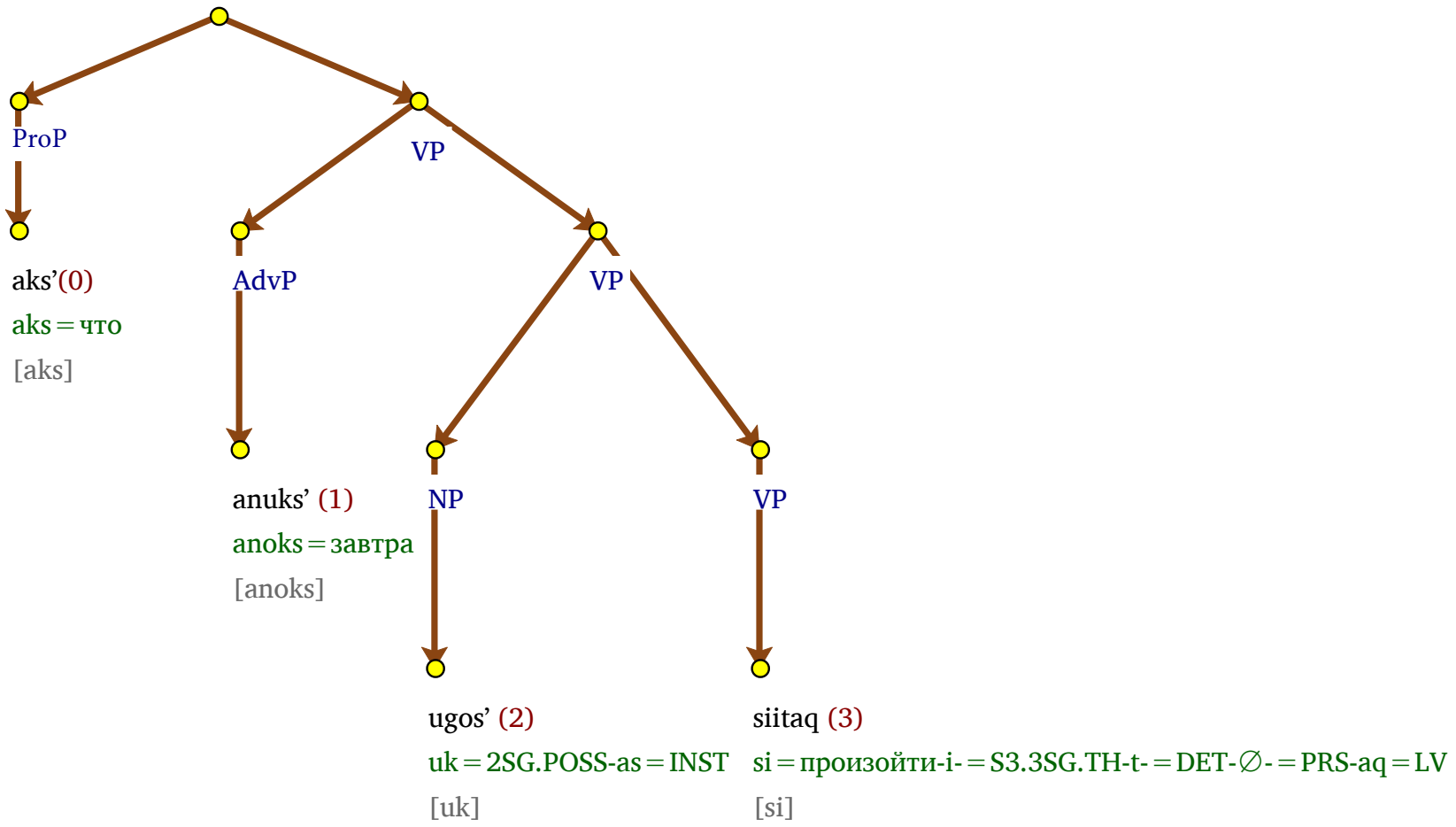
Қайе дит бе’сьдаӈа бара: — Однажды глухарь говорит зайцу:



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 4 of 34

qare at uk dʌq qote d'iure

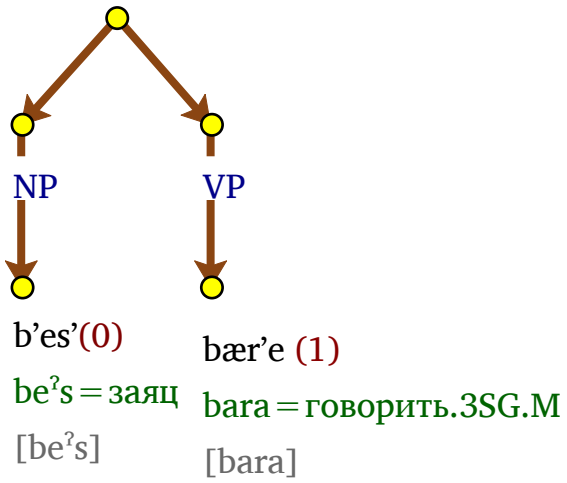
«Қарэ ат ук дъ'қ қотэ дигаро. — «Давай, я твою судьбу [=жизнь вперед] посмотрю.



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 5 of 34

aks’ anuks’ ugos’ siitaq

Аксь анукс угась сиитаӄ». — Что с тобой завтра случится».



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 6 of 34

b’es’ bær’e

Бе’сь бара: — Заяц говорит:

karo(0)

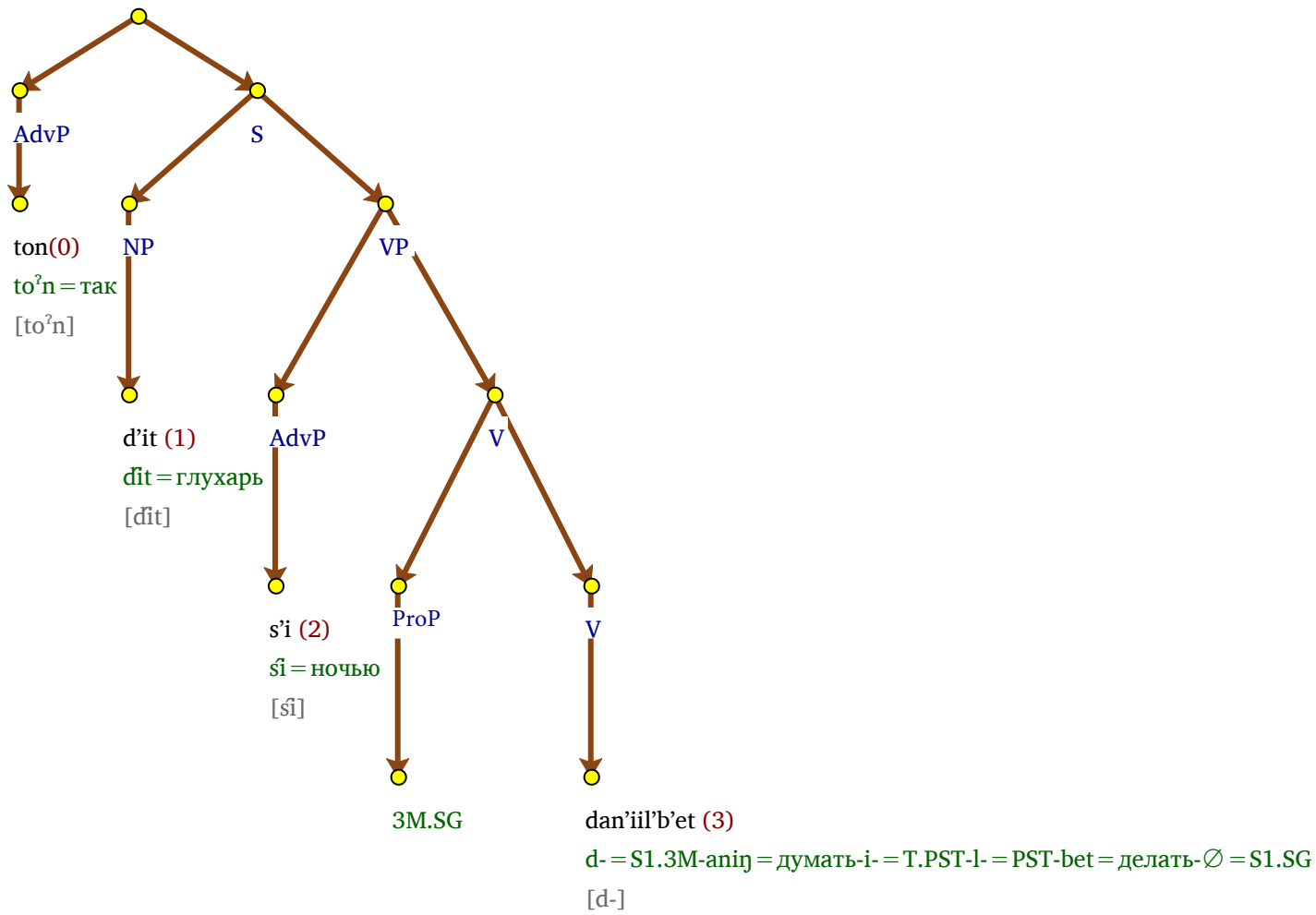
k- = DET-a- = T.PRS-do = смотреть

[k-]

File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 7 of 34

karo

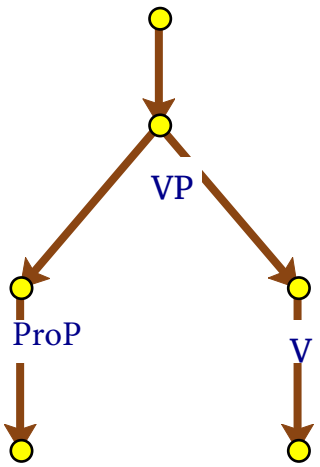
«Каро!» — «Смотри!»



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 8 of 34

ton d’it s’i dan’iil’b’et

То’н дит си даниԉильбет... — Вот глухарь ночью думал...



dan’iŋil’b’et(0)

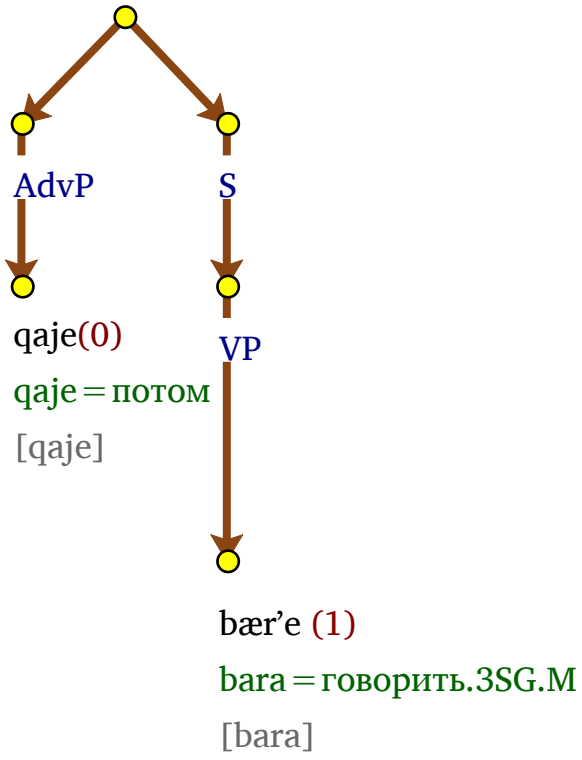
d- = S1.3M-aniŋ = думать-i- = T.PST-l- = PST-bet = делать-∅ = S1.SG

[d-]

File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 9 of 34

dan’iŋil’b’et

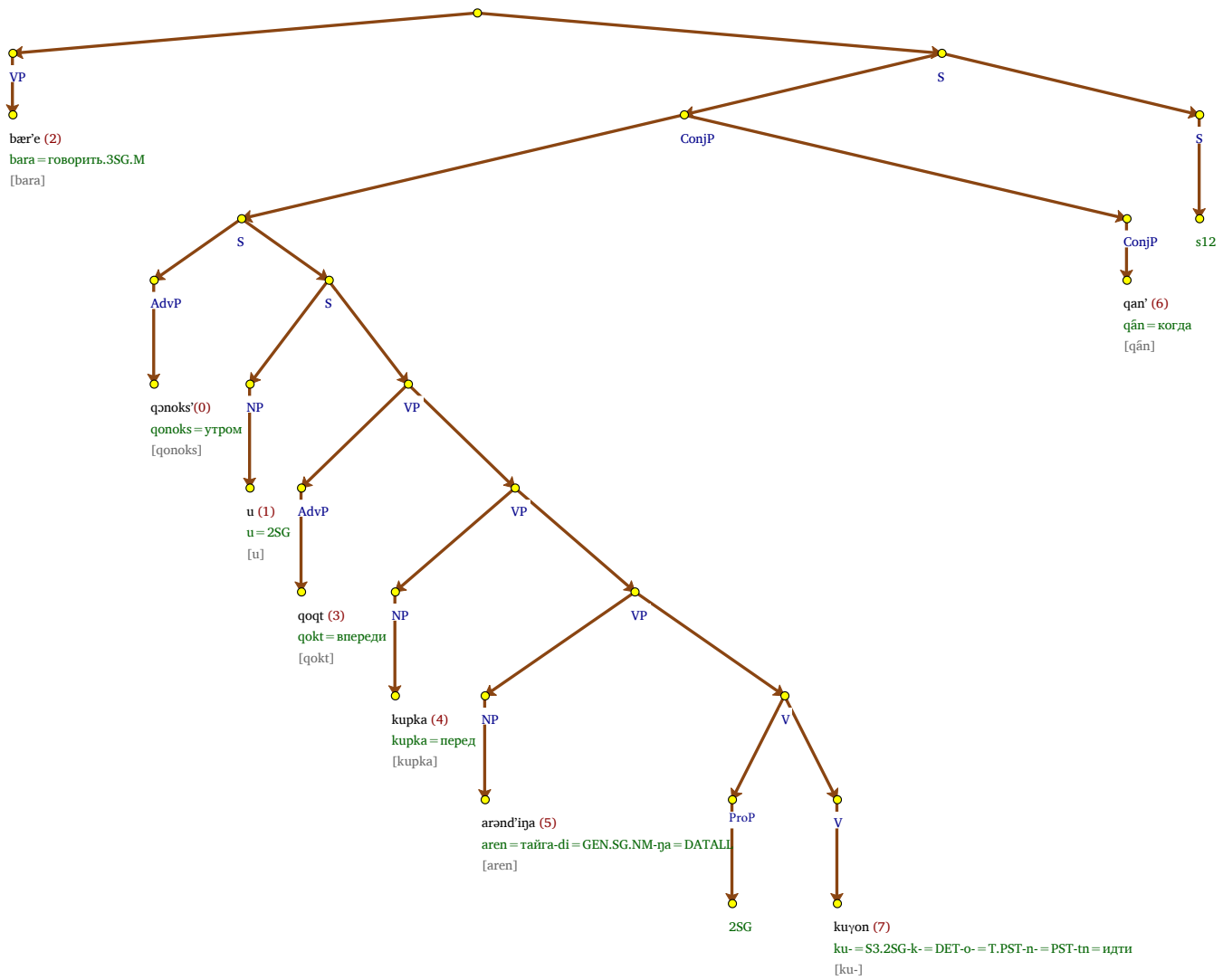
даниӈильбет. — думал.



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 10 of 34

qaje bær'e

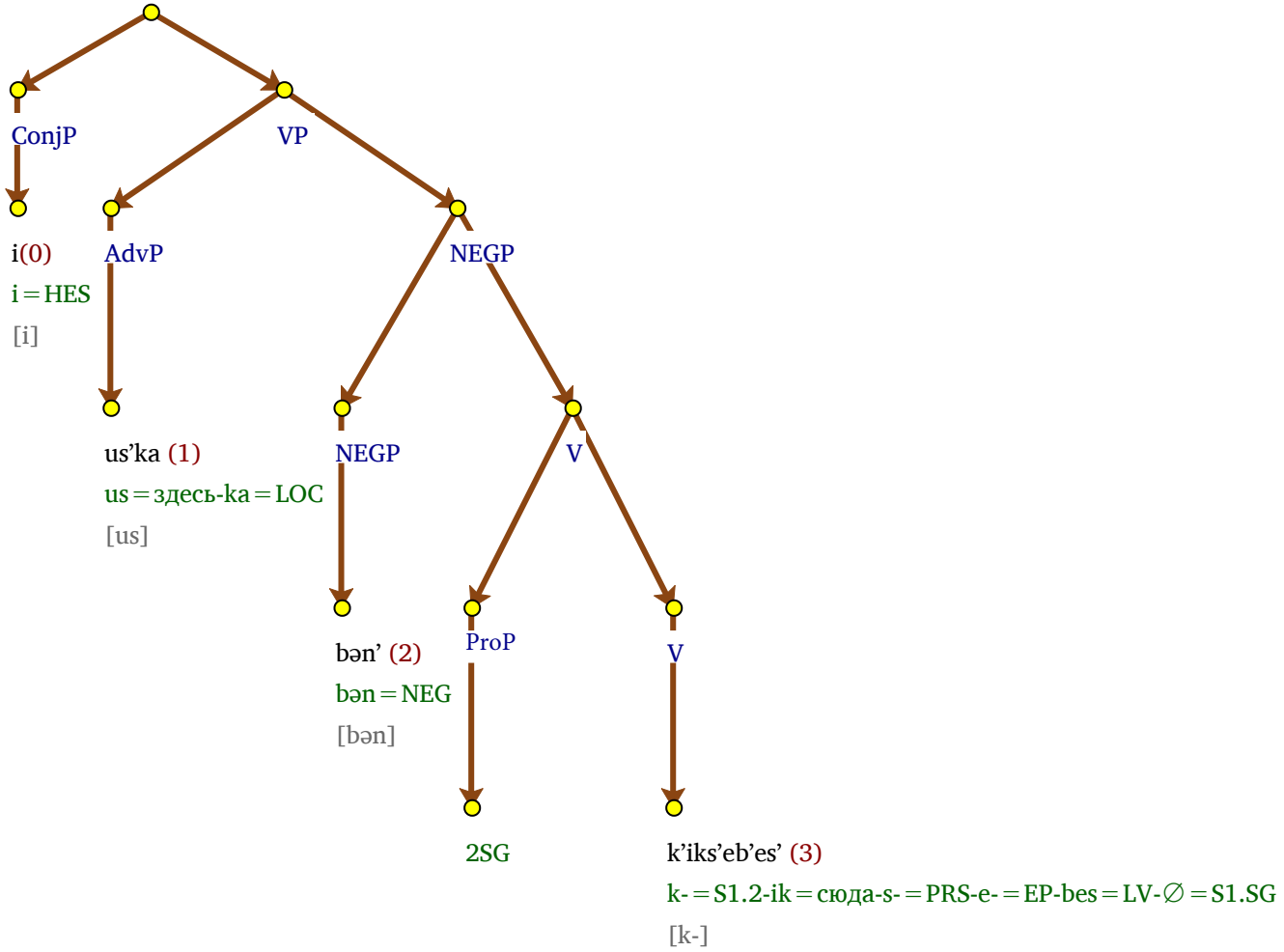
Қайе бара: — И говорит:



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 11 of 34

qɔnoks' u bær'e qoqt kupka arənd'iŋa qan' kuγon

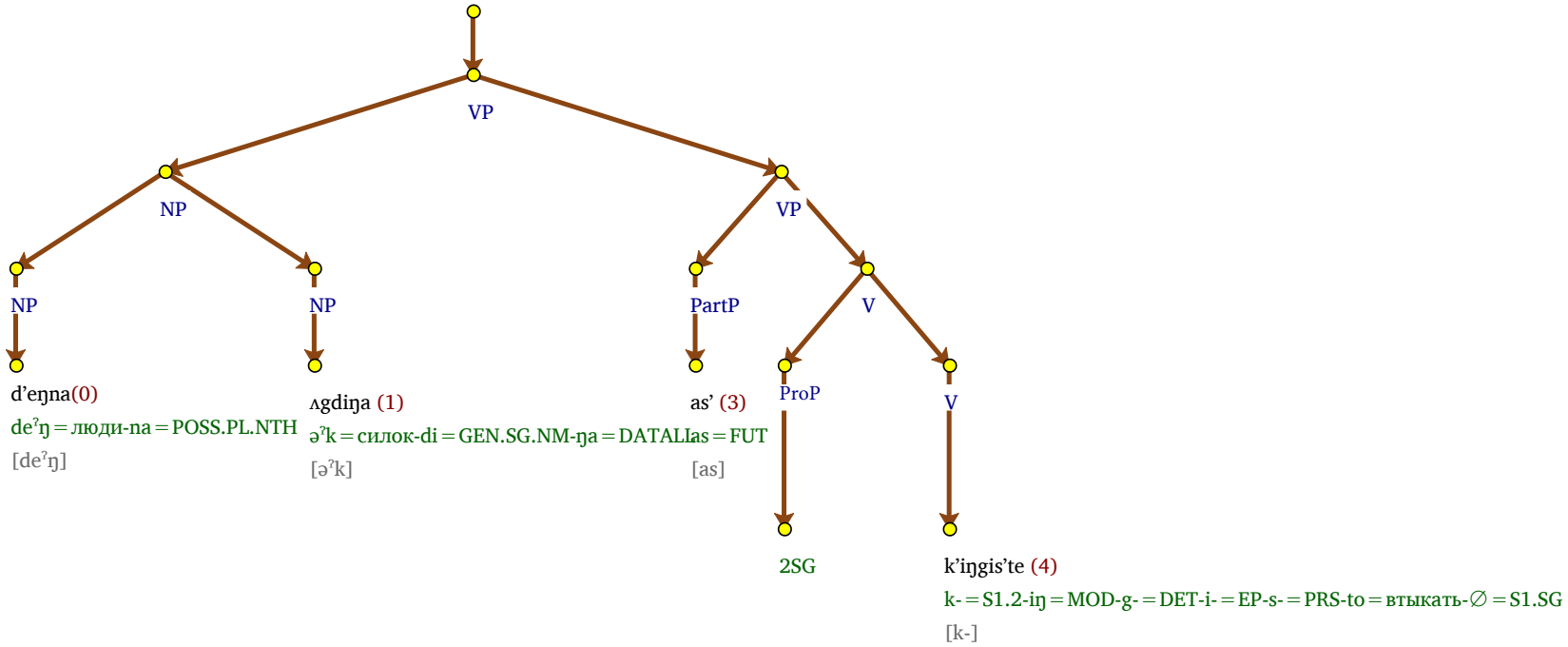
«Қонокс у, – бара, – қөкт купка арендиңа қань кугон — «Утром, когда ты пойдешь в тайгу,



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 12 of 34

i us’ka bən’ k’iks’eb’es’

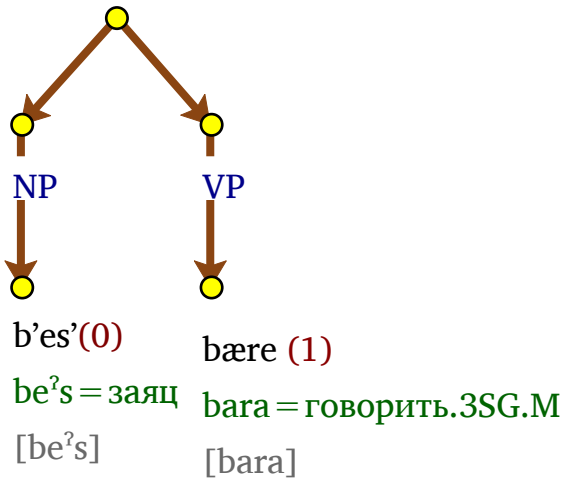
и уська бэн киксебесь. — назад не вернешься.



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 13 of 34

d’eŋna ʌgdiŋa as’ k’iŋgis’te

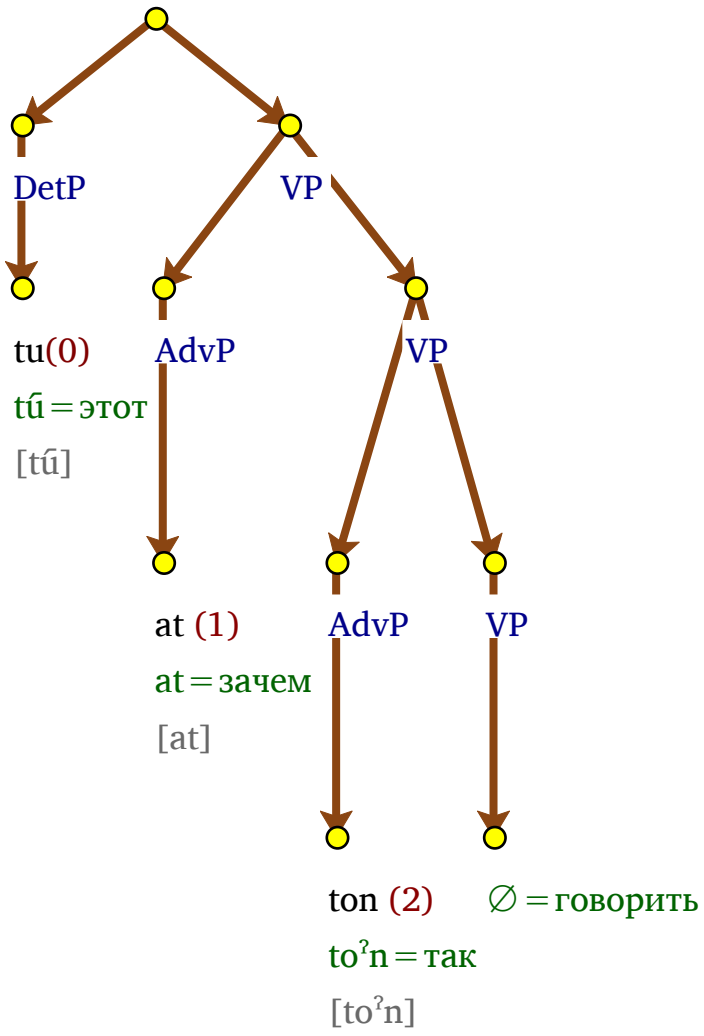
Де’ңна ъ’гдиңа... ъ’гдиңт ась киңгисто». — В человеческие силки попадешь».



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 14 of 34

b’es’ bære

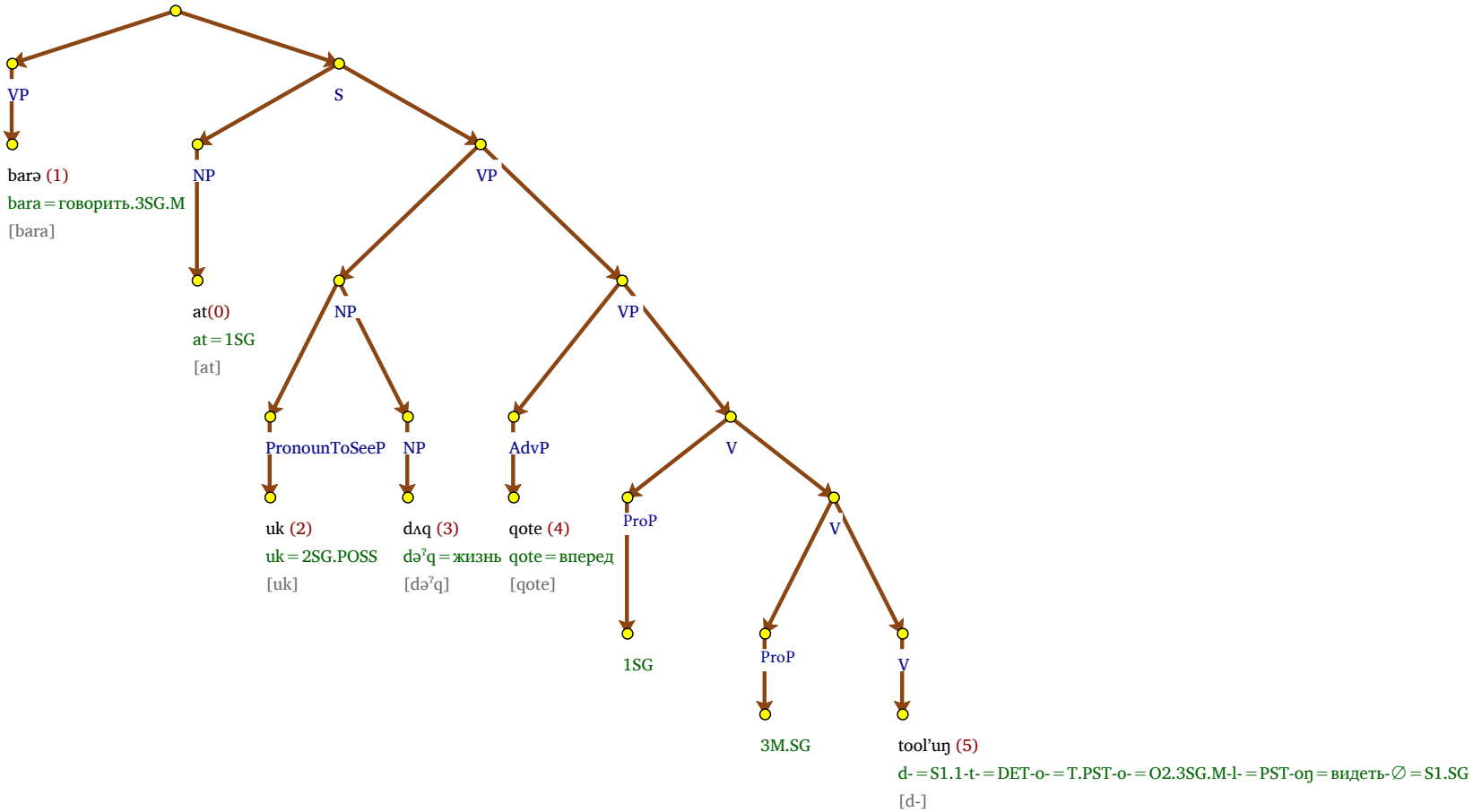
Бе’сь бара: — Заяц говорит:



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 15 of 34

tu at ton

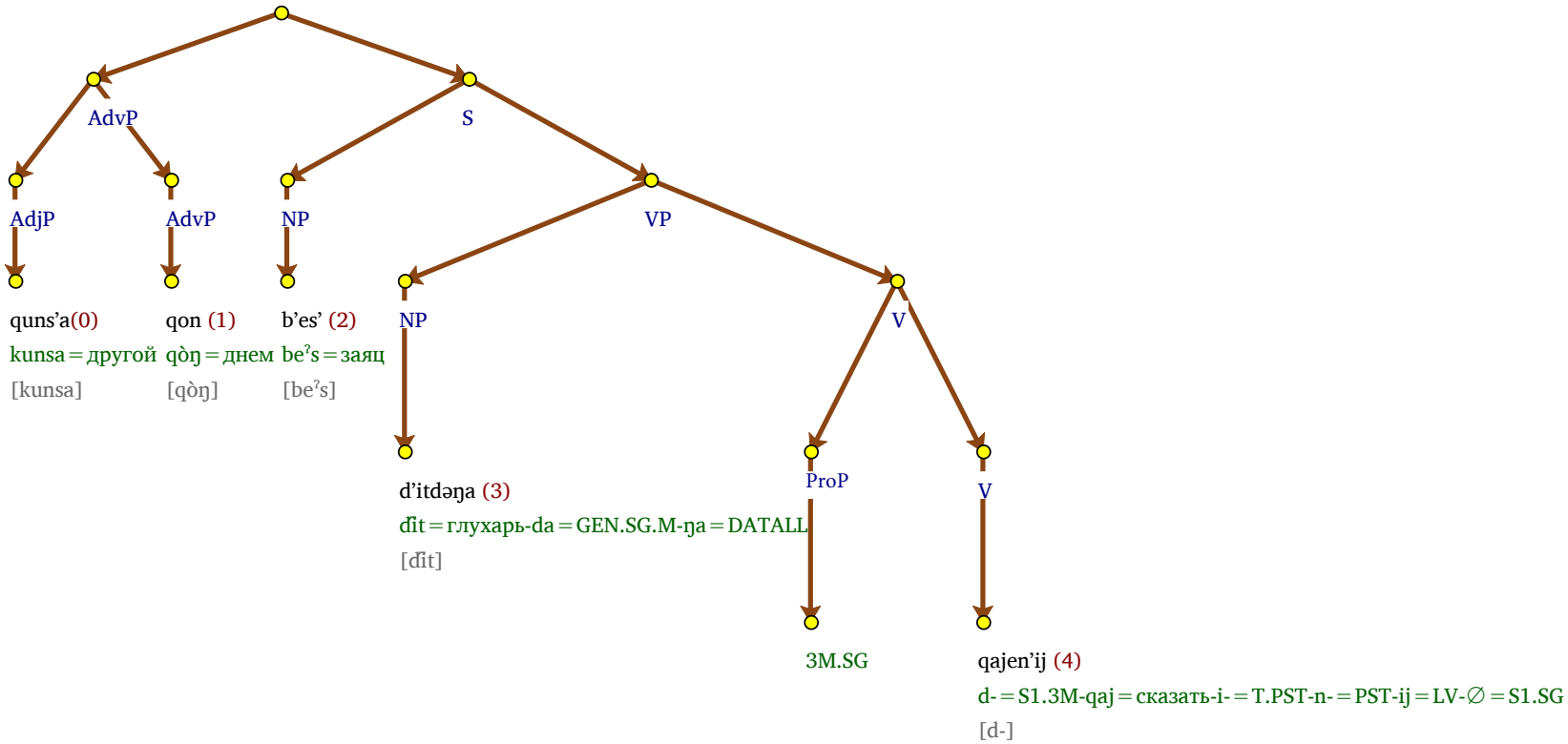
«Ту ат то’н?» — «Почему это так?»



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 16 of 34

at barə uk dʌq qote tool'uŋ

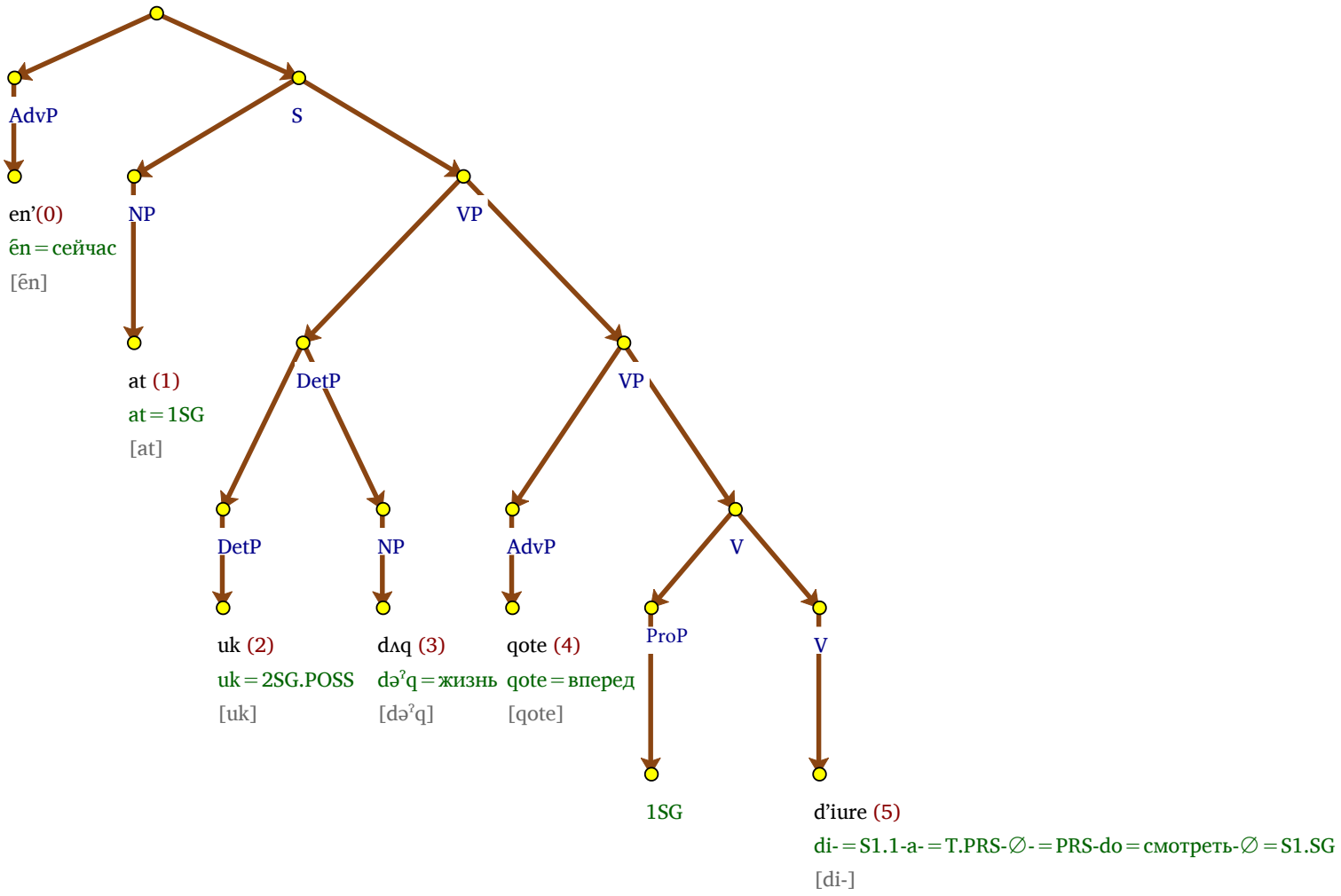
«Ат, – бара, – ук дъ'ӄ ӄотэ тоолёӈ». — «Я, - говорит, - твою судьбу [=жизнь вперед] видел».



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 17 of 34

quns’a qon b’es’ d’itdəŋa qajen’ij

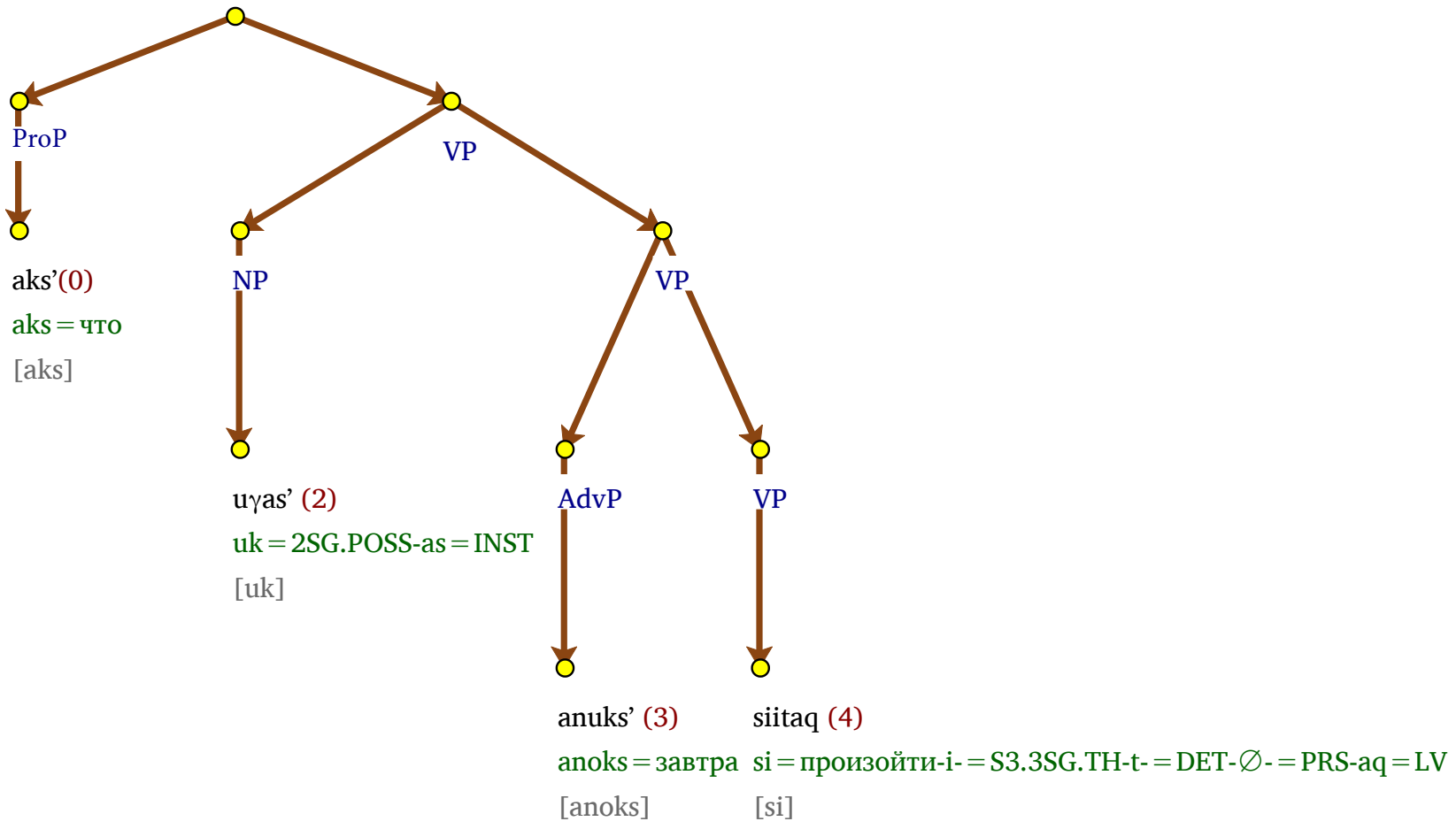
Кунся қоң бе’сь дитдаңа қаений: — На другой день заяц говорит глухарю:



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 18 of 34

en’ at uk dʌq qote d’iure

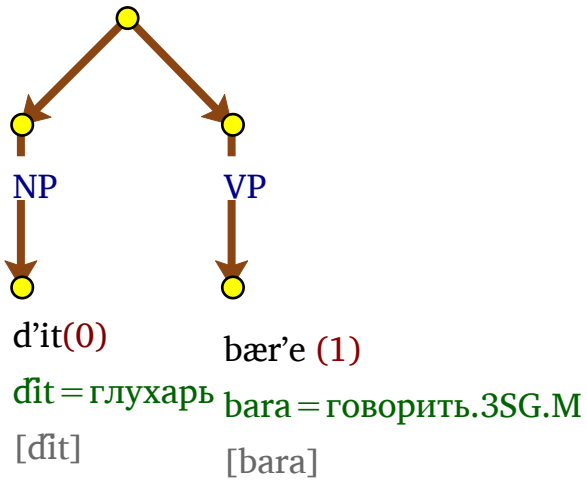
«Ень ат ук дъ’ӄ ӄотэ дигаро. — «Теперь я твою судьбу [=жизнь вперед] посмотрю.



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 19 of 34

aks’ uγas’ anuks’ siitaq

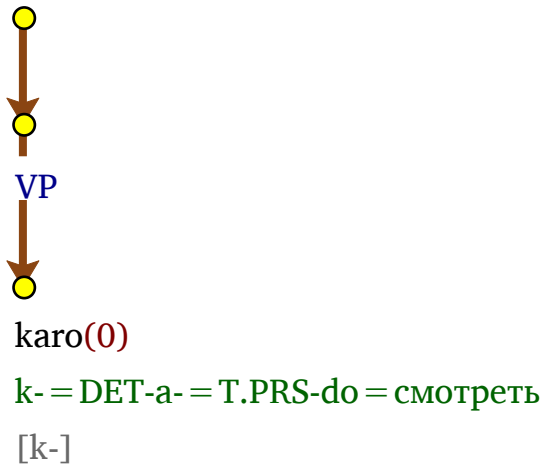
Аксь угась ануксь сиитаӄ». — Что с тобой завтра случится».



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 20 of 34

d’it bær’e

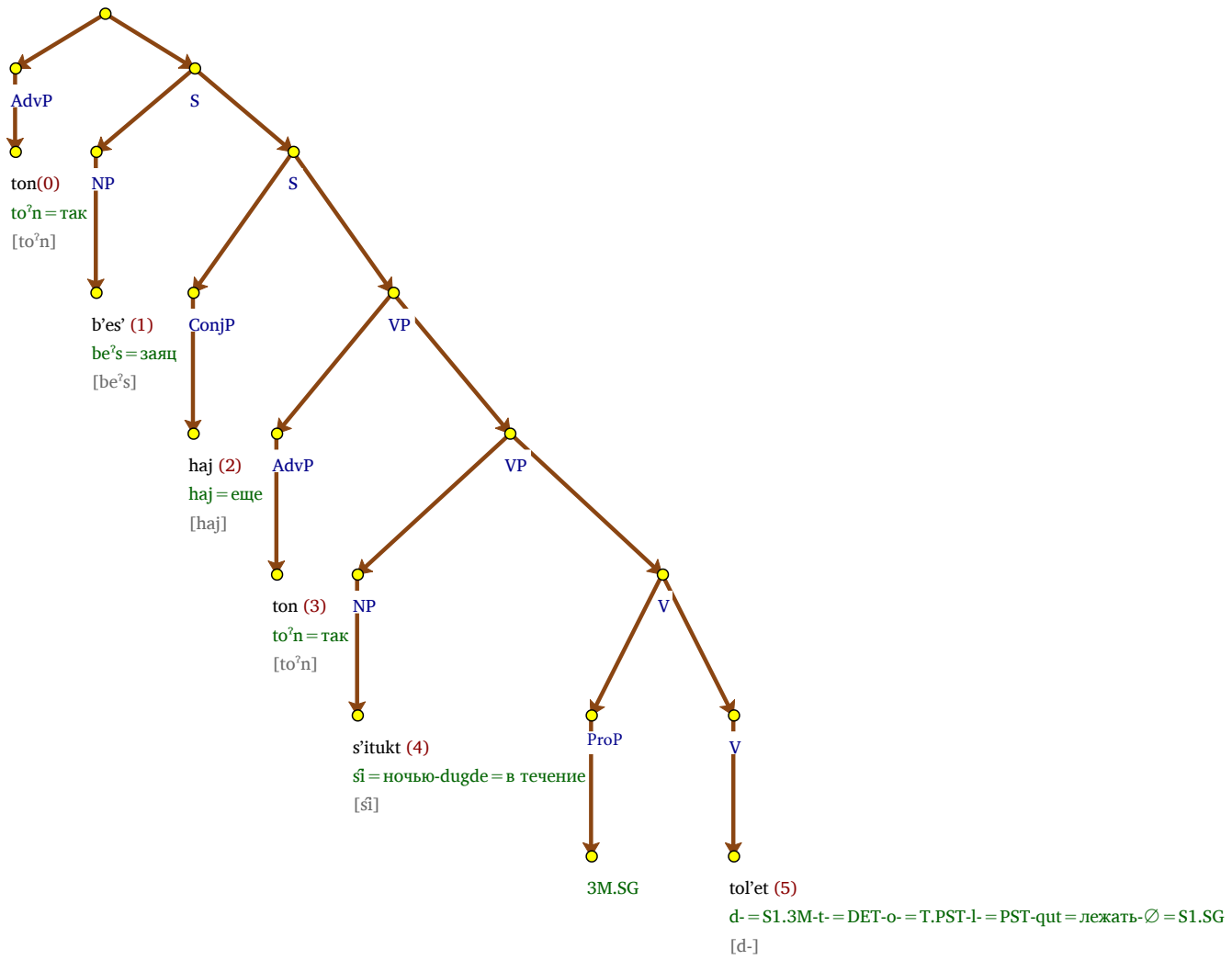
Дит бара: — Глухарь говорит:



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 21 of 34

karo

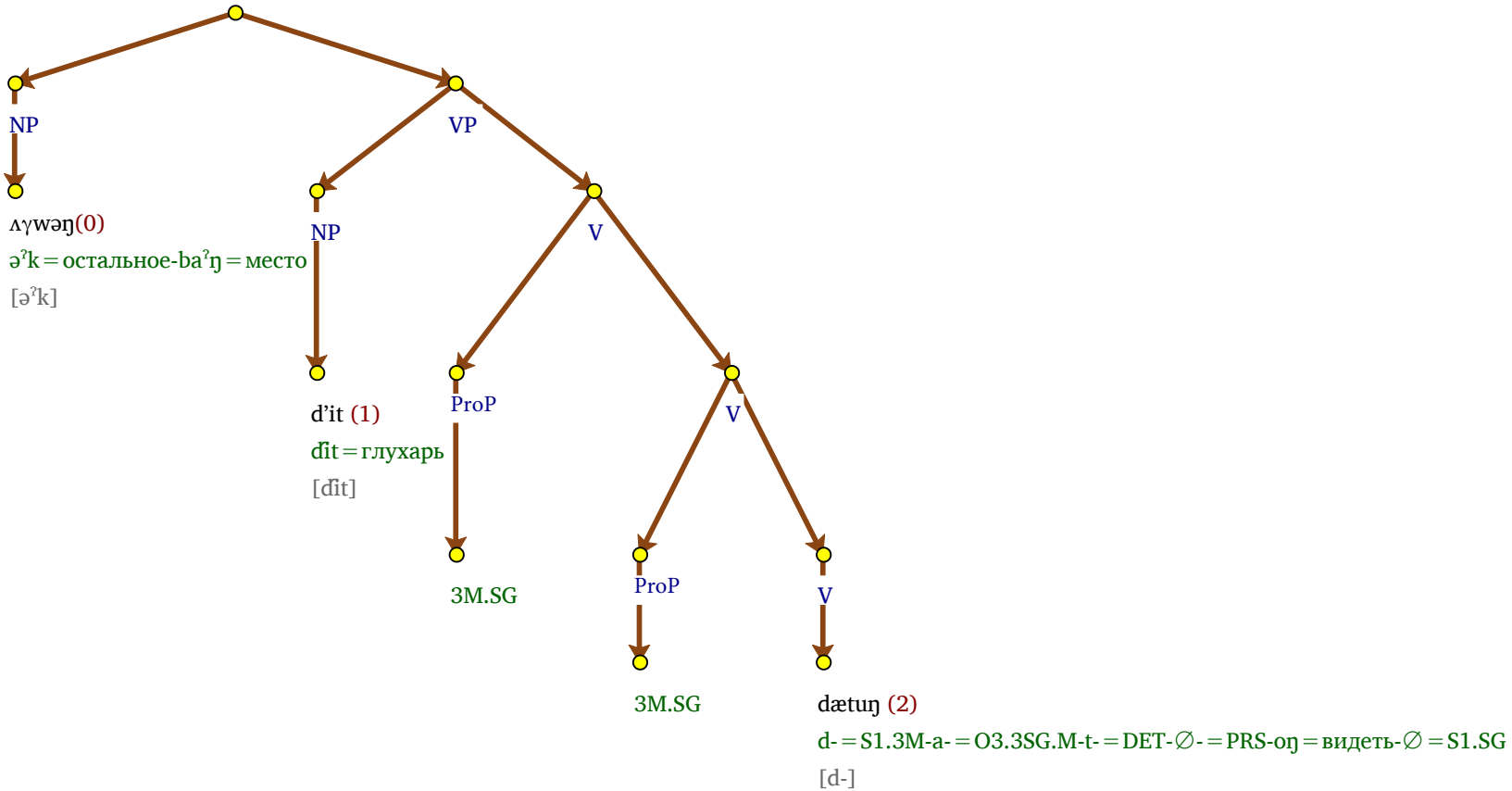
«Каро!» — «Смотри!»



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 22 of 34

ton b’es’ haj ton s’itukt tol’et

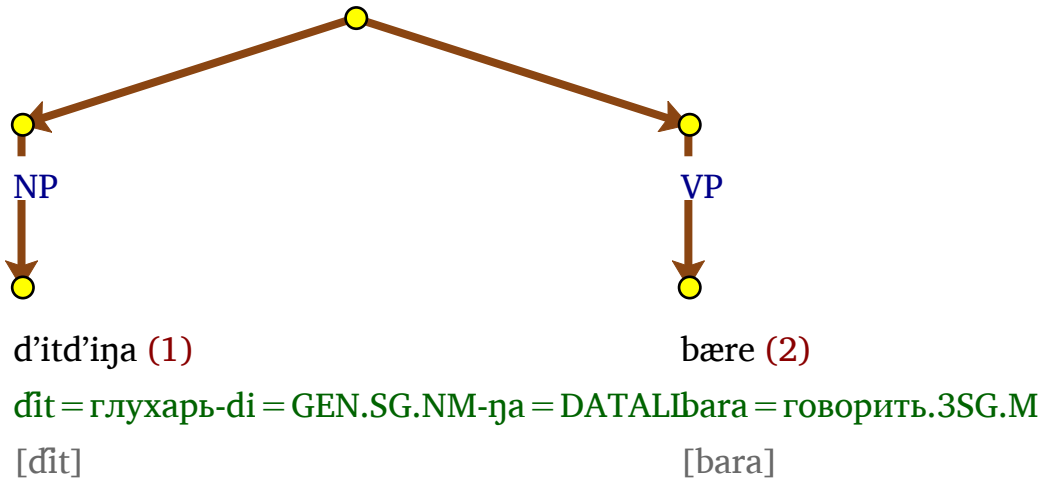
То’н бе’сь хай то’н сидугд толгот. — Так и заяц всю ночь спал.



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 23 of 34

ʌɣwəŋ d’it dætuŋ

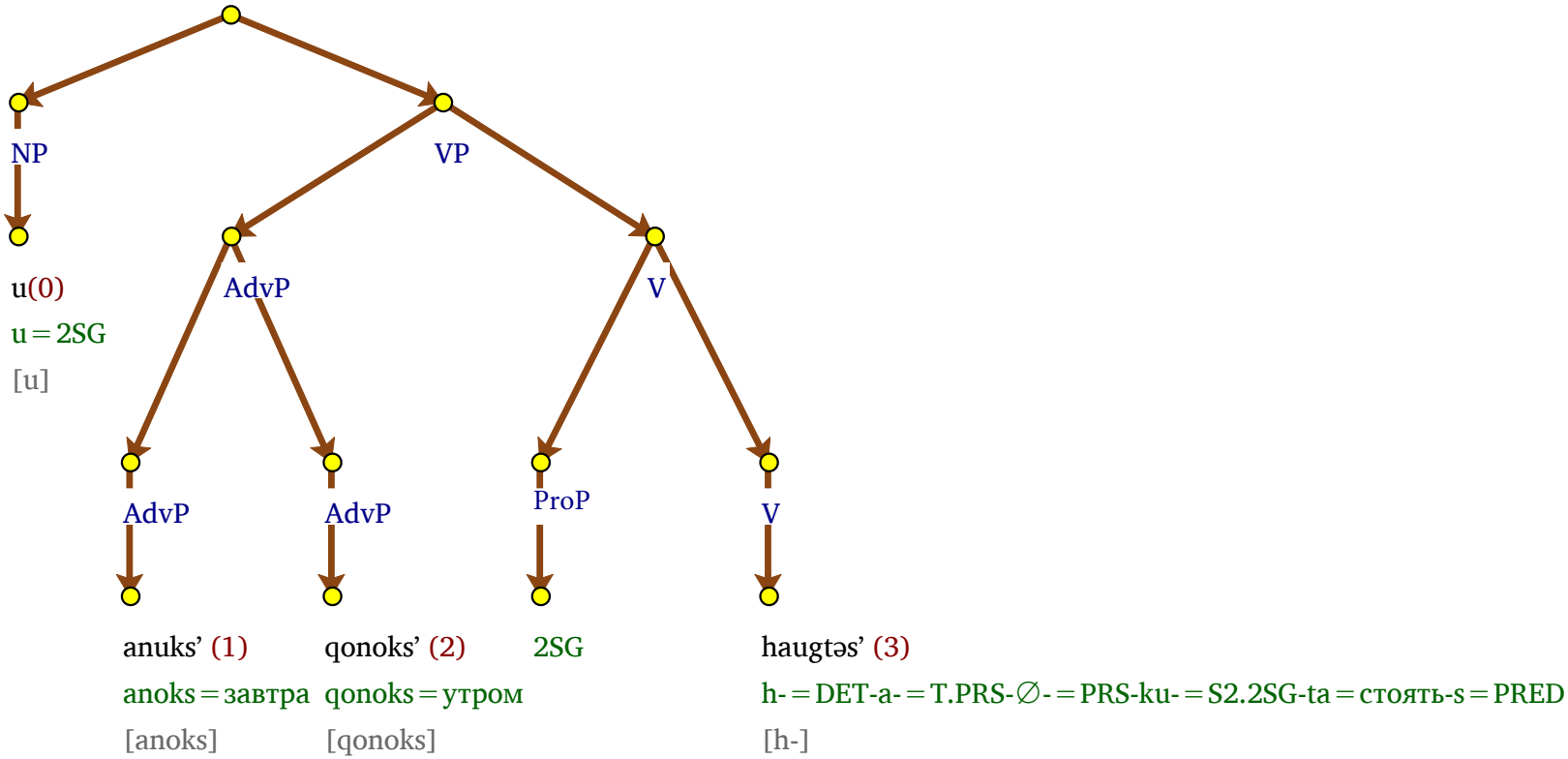
Ъкбаң дит датоң. — Во сне глухаря видит.



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 24 of 34

d’itd’iŋa bære

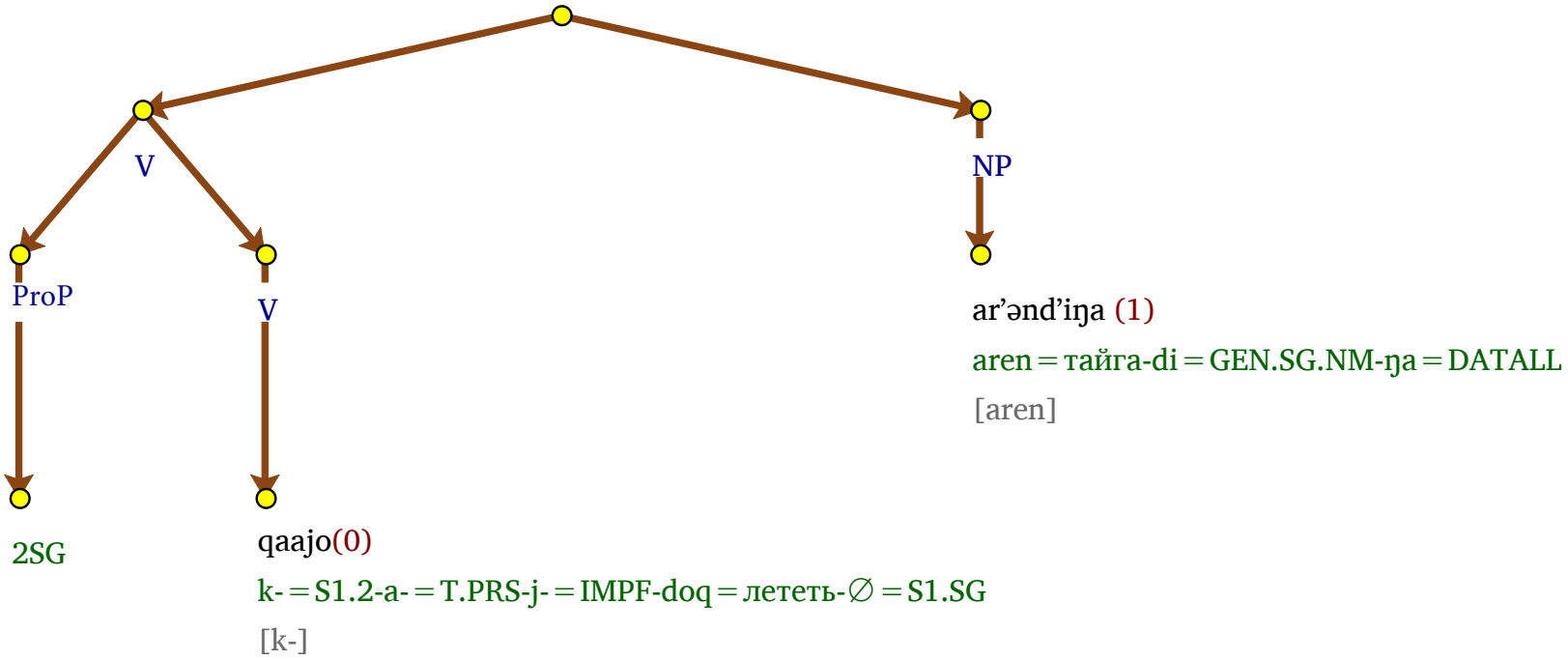
Дитдаӈа бара: — Говорит глухарю:



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 25 of 34

u anuks’ qonoks’ haugtəs’

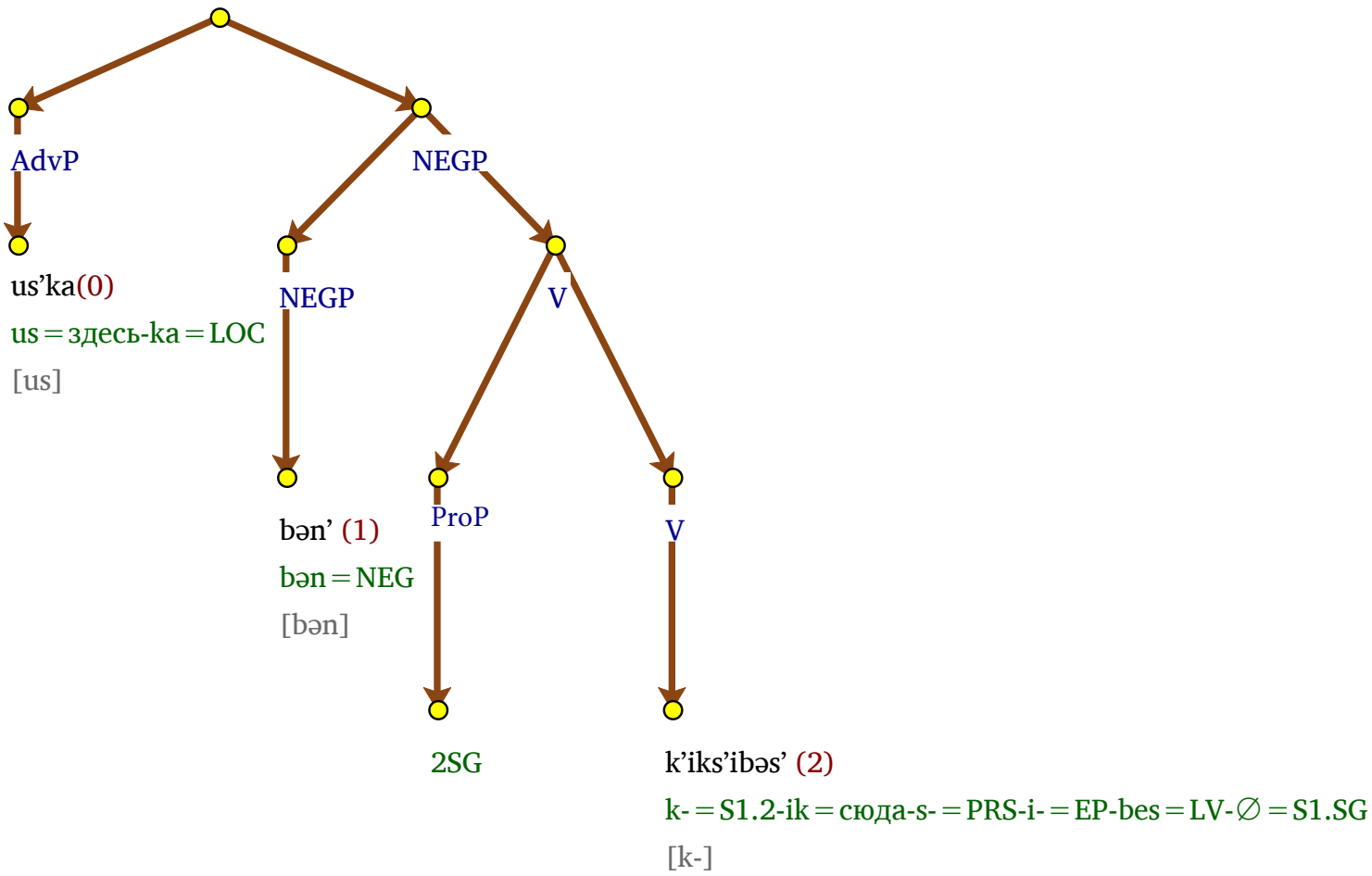
«У анукс қонокс хакутесь, — «Завтра утром ты встанешь,



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 26 of 34

qaajo ar’ənd’iŋa

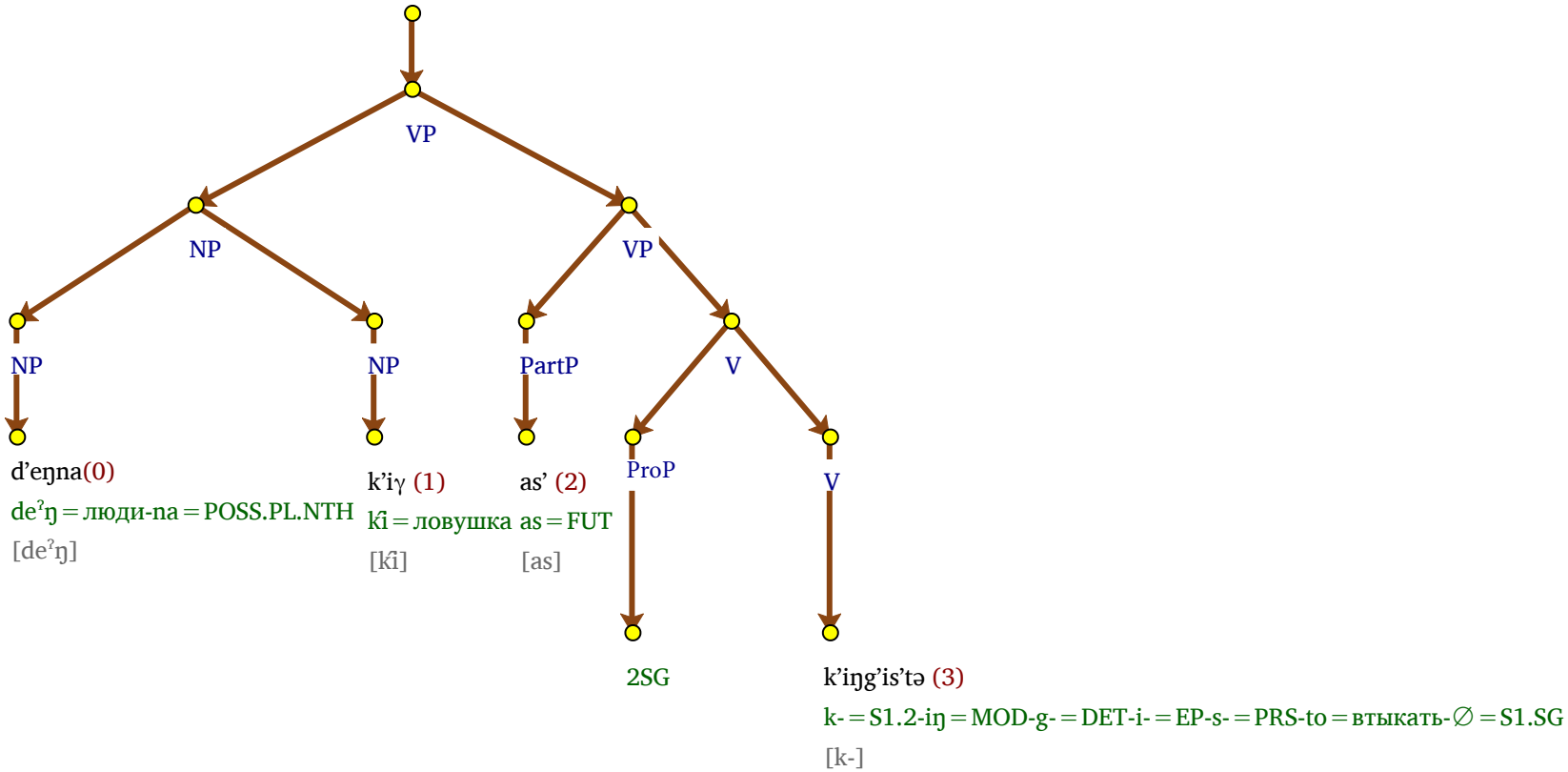
Кайоқ арендиңа, — полетишь в тайгу,



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 27 of 34

us’ka bən’ k’iks’ibəs’

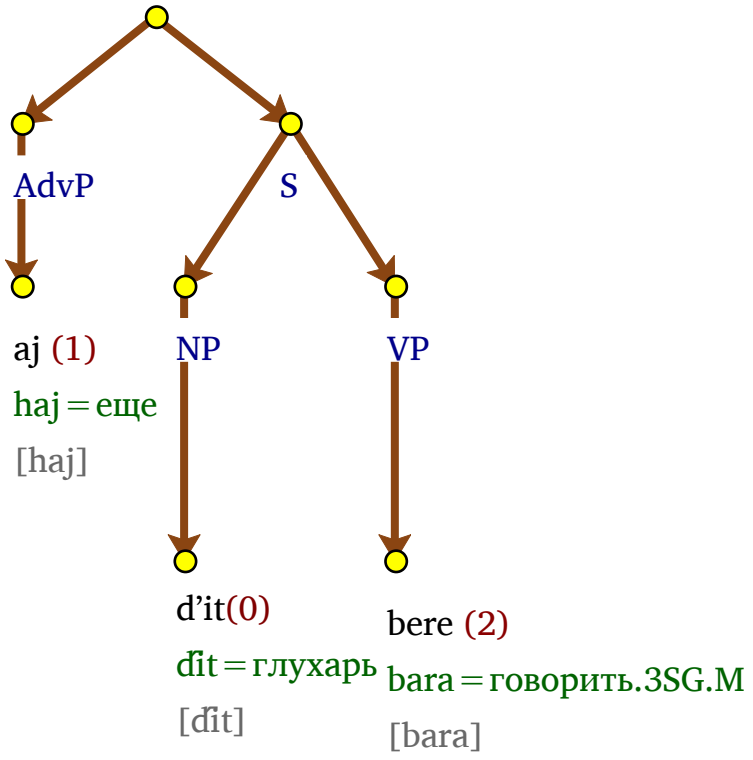
Уська бэн киксибесь. — назад не вернешься.



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 28 of 34

d’eŋna k’iγ as’ k’iŋg’is’tə

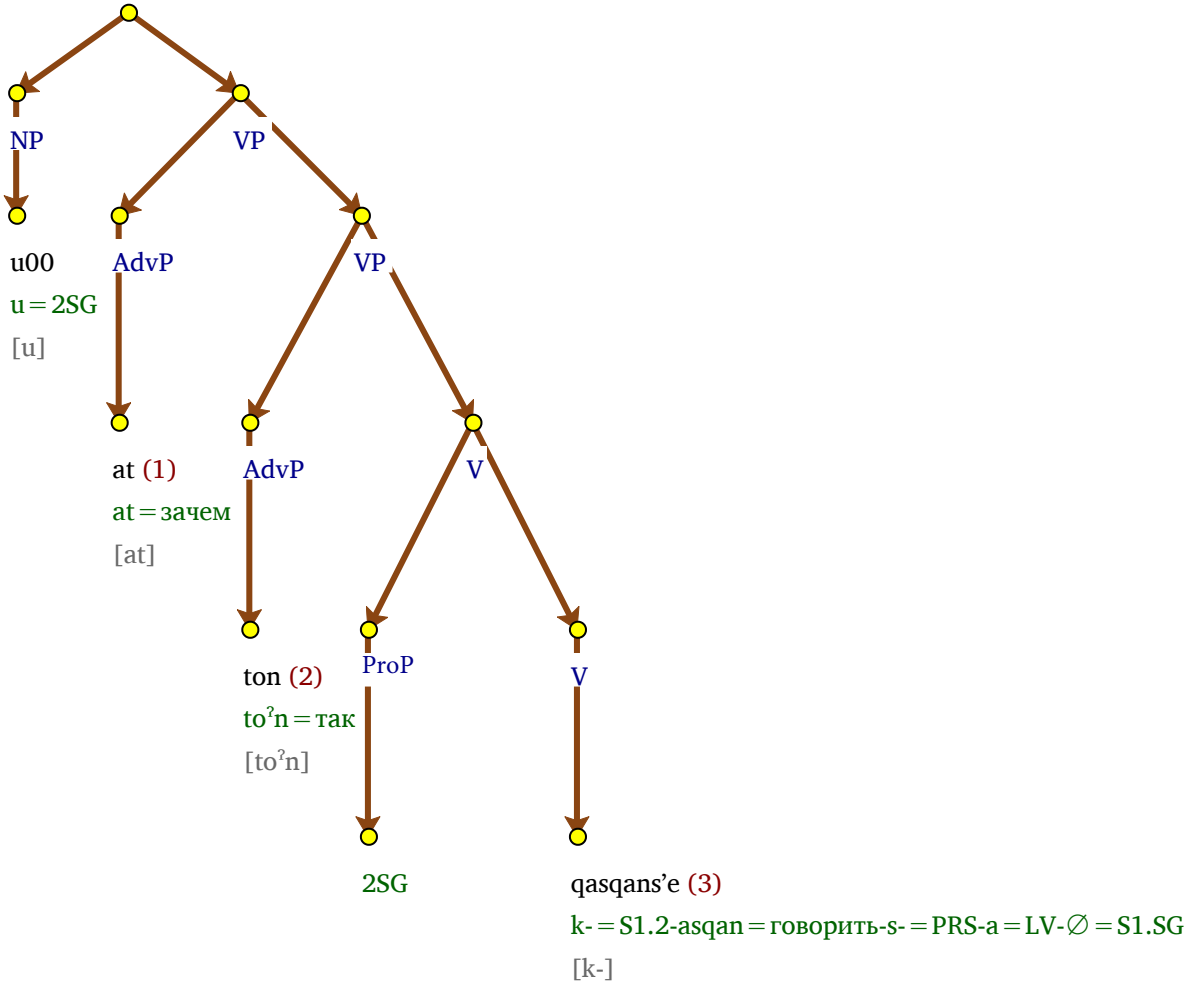
Де’ңна ки ась киңгисто». — В человеческую ловушку попадешь».



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 29 of 34

d’it aj bere

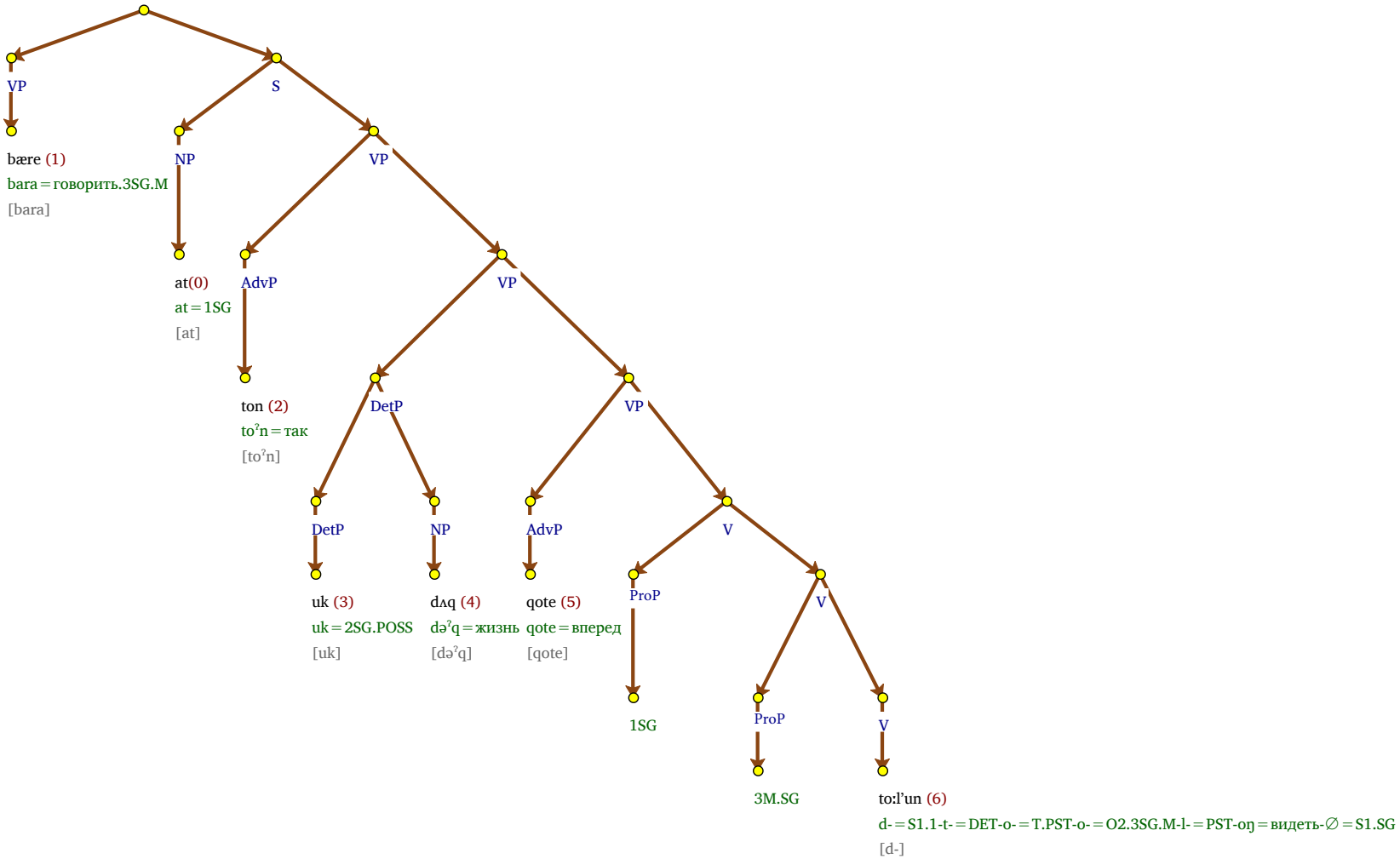
Дит ай бара: — А глухарь говорит:



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 30 of 34

u at ton qasqans'e

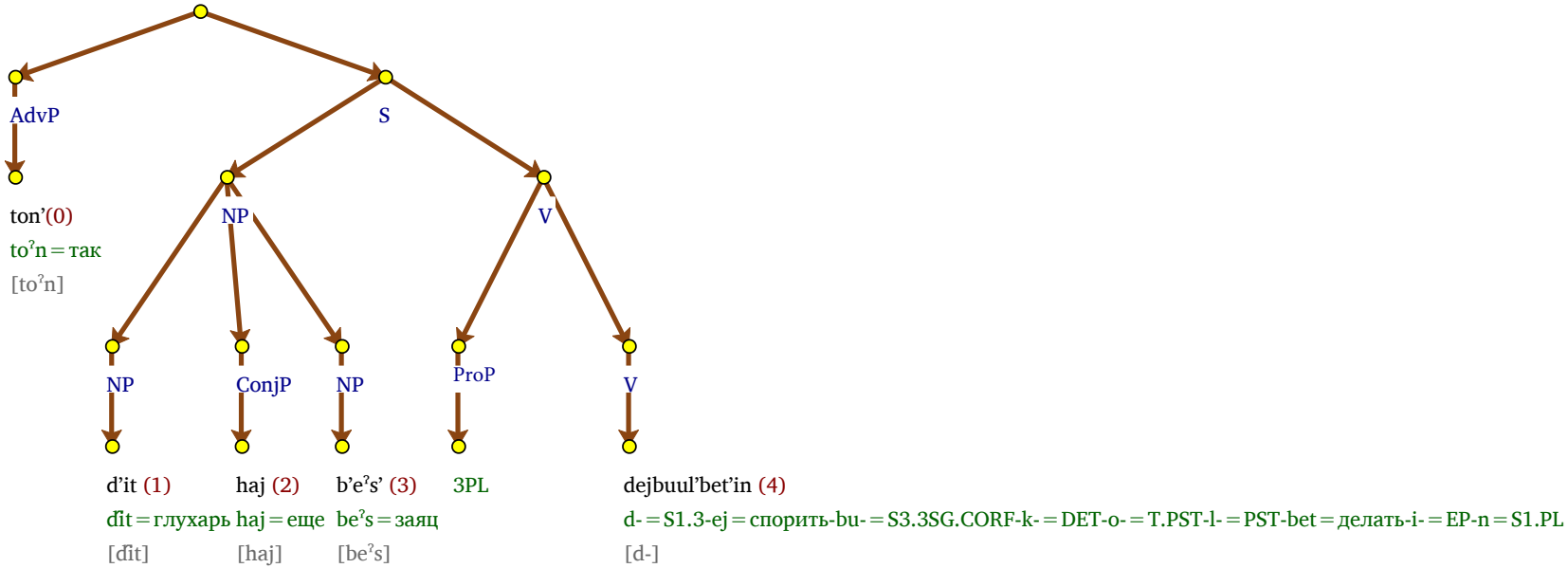
«У ат то'н касқансе?» — «Почему ты так говоришь?»



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 31 of 34

at bære ton uk dʌq qote to:l'un

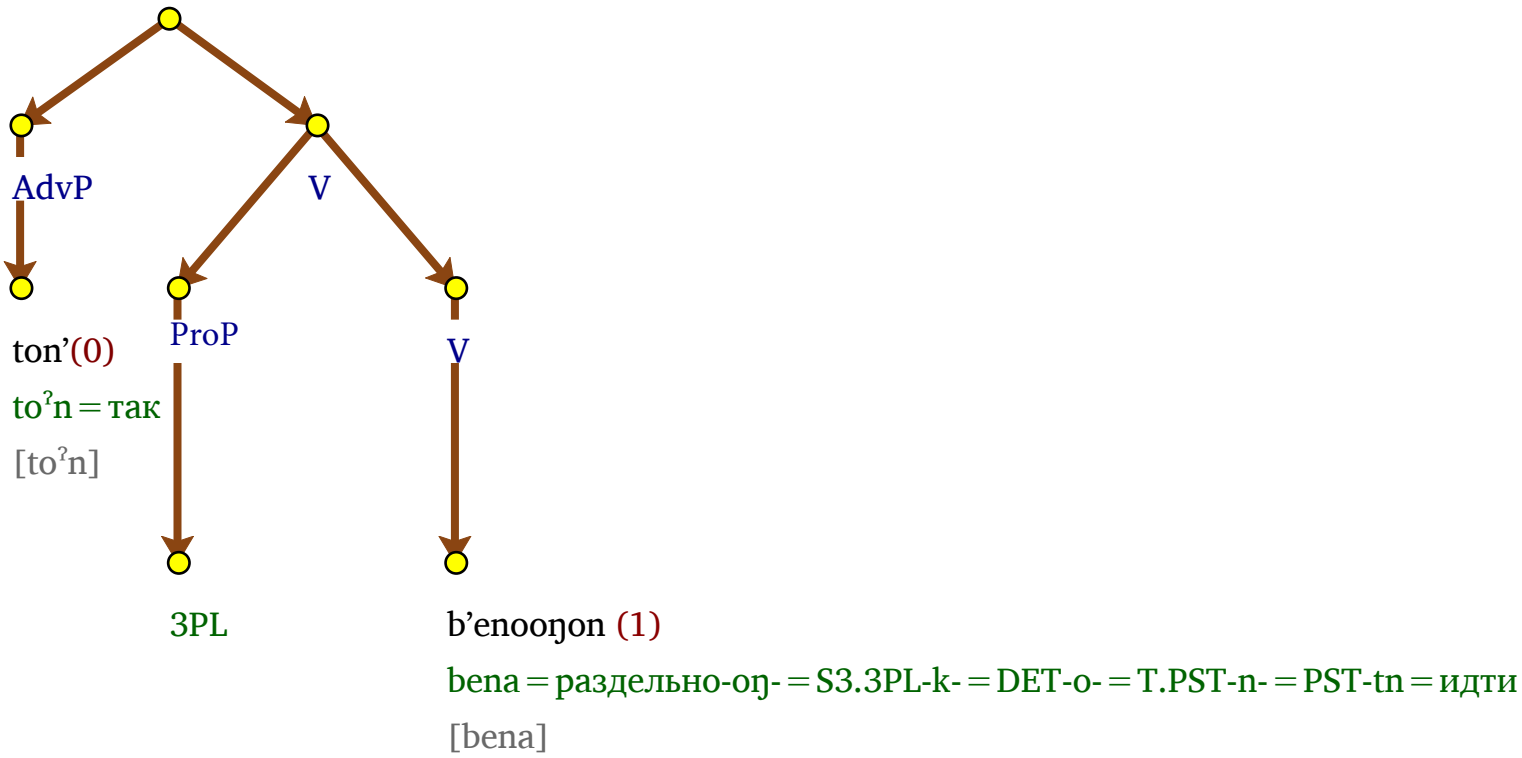
«Ат, – бара, – то'н ук дъ'қ қотэ толёң». — «Я, - говорит, - так твою судьбу [=жизнь вперед] увидел».



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 32 of 34

ton’ d’it haj b’eʔs’ dejbuul’bet’in

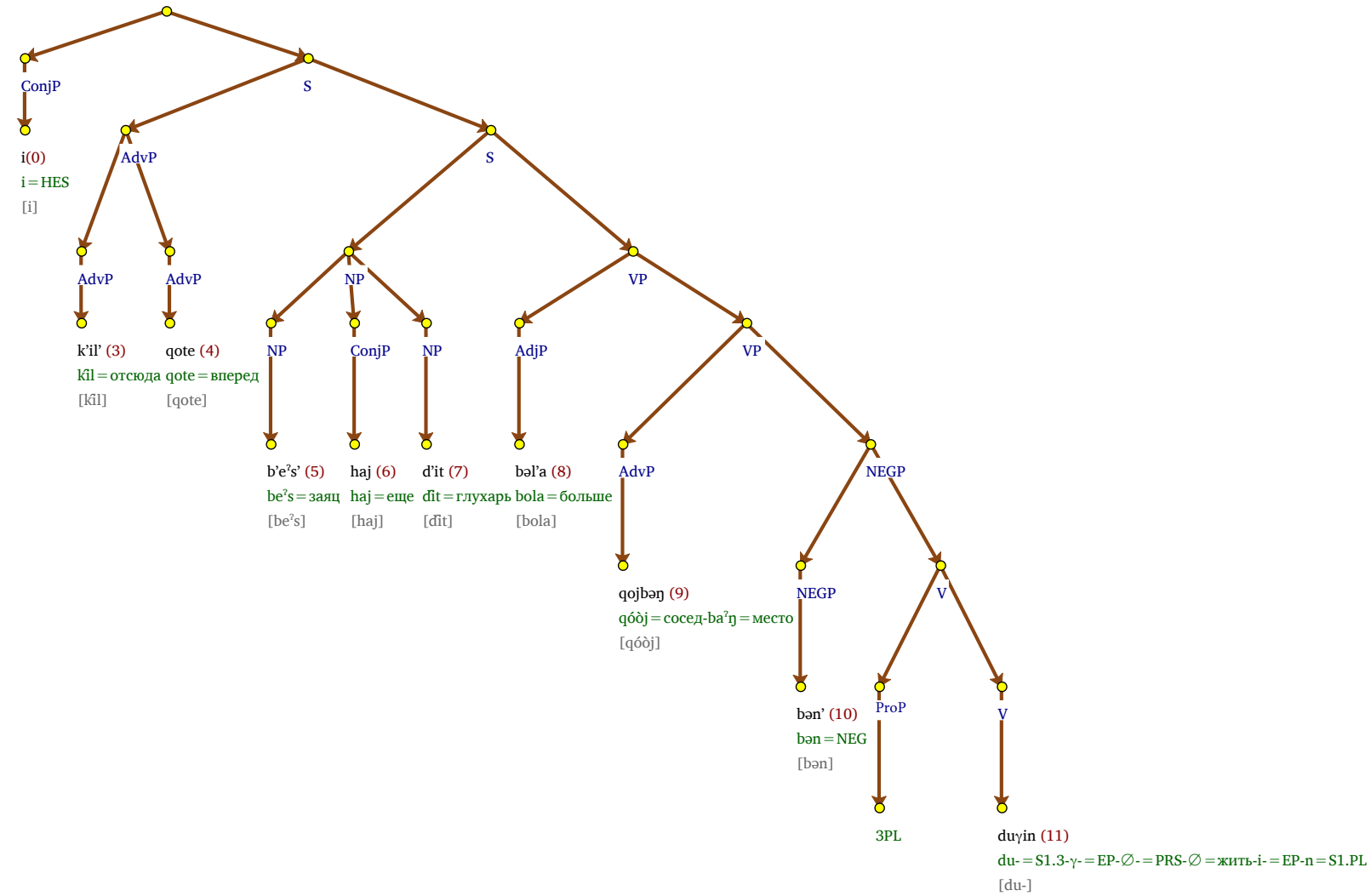
То’н дит хай бе’сь дейбугольбетин. — Так заяц с глухарем поссорились.



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 33 of 34

ton’ b’enooŋon

То’н бена оӈон. — И разошлись в разные стороны.



File: KetKel09_IrikovaMM_bes_haj_dit.a, tree 34 of 34

i k’il’ qote b’eˀs’ haj d’it bəl’a qojbəŋ bən’ duγin

И киль қотэ бе’сь хай дит боля қойбаң бэн дугин. —
С тех пор у зайца с глухарем дружба врозь [=вместе не живут].